Elérhetőségek:

Weboldal:
http://egaofansub.blogspot.hu

Projektek:

Dorama:
Aktív: 6
Befejezett: 15

Film:
Aktív:
Befejezett: 3

Műsorok:
Aktív:
Befejezett: 2

Videók:
Aktív:
Befejezett: 17

Koncertek:
Aktív:
Befejezett: 2

Egao Fansub

// AniMagazin

Másodjára egy kétéves doramákat fordító csapattal ismerkedünk, akik pont most ünneplik az alapításukat. Boldog szülinapot! És mindenkinek jó olvasást kívánunk!

Szia sztok! Honnan/Miből jött a csapat neve?

Saya: Sok néven gondolkoztam, mindenképpen japánt szerettem volna, mert a fansub főleg japán sorozatokat, dalokat fordít. Az 'egao' jelentése mosoly, nagyon szeretem ezt a szót, így emellett döntöttem.

Ez nagyon aranyos. :) Mikor alakult meg a csapatotok? Kik voltak az alapítótagok?

Saya: 2011. november 18-án nyitottam meg. Akkor még egyedül voltam és aztán írtak lassacskán, hogy csatlakozni szeretnének a csapathoz. A legelső fordító, aki csatlakozott, Ki-chan volt.

Jelenleg hányan vagytok?

Saya: Csapatunk jelenleg 10 tagból áll, velem együtt. A tagokból Eiji a dizájnért, a képekért felelős, míg Andro kérésre készít ismertetőket a doramákhoz/filmekhez. A többiek fordítók.

Jól hangzik. Megfelelő a létszám, vagy szükségetek van még új tagokra?

Saya: Mindig szívesen fogadunk új tagokat, hiszen minél több projektet futtatunk, annál jobb. Előfordul, hogy egy-egy fordító éppen elfoglalt a magánéletében és egy ideig nem aktív fordítás terén, így jó, ha jönnek újak és a fansub tovább üzemelhet.
Hanako: Új tagokra minden fansubnak szüksége van, hiszen minél többen vagyunk, annál több projekten tudunk dolgozni. Természetesen nem lehet azt mondani, hogy kevesen lennénk. Mindenki belead mindent, de egy ilyen oldalon nem lehet felső határt húzni a tagok létszámában.
Ki-Chan: Szerintem jó lenne, ha gyarapodnánk még, mert akkor még több friss lenne az oldalon.

Sok lelkes tagot kívánunk nektek! Milyen projekteken dolgoztok most? És eddig mennyit készítettetek el?

Saya: Nekem kettő projektem van, a *Summer Nude* és a *Code Blue* 2. évada. *Kyoko a Hanawake no Yon Shimai* című japán doramán dolgozik, Hanako nemrég kezdett bele a *Kamen Teacher* japán doramába, emellett lesz még egy doramája hamarosan, a *Pin to Kona*. Shizu új doramája a *Tokyo Zenryoku Shoujo*, Asuka-chané pedig a *Million stars falling from the sky*. Elkészült projektjeink között 15 dorama, 3 film/speciál, 2 TV műsor, 2 teljes koncert és több videó szerepel.
Ki-Chan: Én jelenleg a *The Heirst* fordítom Chinatsuval a Kawaii fs-től. Ezelőtt pedig három drámát fordítottam le, közös munkával Sayával és Chinatsuval.

Folytatás a következő oldalon!

Gratulálunk az eddigiekhez! Mi a fő profilotok? A legújabbakat fordítjátok vagy inkább a régebbieket? Esetleg csak egy bizonyos témából válogattok?

Saya: Új és régi doramákat is fordítunk. Erre tökéletes példa a jelenleg futó The Heirs c. koreai drama és a már lefordított *Stand Up* japán drama, amit 2003-ban vetítettek. A látogatók örömmel fogadják a régebbi sorozatokat is, mert ezeket már sokszor úgy könyvelik el, hogy nem láthatják őket felirattal, így bátran válogatunk azok közül is. A nyitás óta a fansub imázsává vált, hogy mindig van egy futó projektünk, amiben Yamashita Tomohisa szerepel. Leginkább japán doramákat választunk, mert a koreai doramákat mindig más fansubok viszik, szinte már megszokott módon. A The Heirs kivételével minden lefordított sorozatunk japán. Szeretném megtartani ezt a főleg japán képet. A témák sokfélék, a romantikus vígjátékokból van több, de megtalálhatóak még akció jellegű doramák is, mint például a *Bloody Monday*.
Kyoko: Számomra nem az évszám a meghatározó. Egy drama kiválasztásánál több szempont is szóba jön, pl. a sorozat témája, a szereposztás. Nem ragaszkodom egy bizonyos jellegű témához, szeretek többet kipróbálni.
Ki-Chan: Én általában azt fordítom, ami megtetszik, vagy amit régóta meg akarok nézni, de nincs hozzá felirat. Vagy, ha kérnek valamit, akkor azt.
Hanako: Azt hiszem, elsősorban az újdonságokra törekszünk, hiszen ezek alkotják az ázsiafan csoportok beszélgetéseinek meghatározó részét. Mindenki epedve várja, hogy végre magyarul láthassa kedvenc idolja legújabb sorozatát vagy éppen videóját. Ezért ezek a projektek nagyon fontosak. De fordítótól függően hozzányúlunk néhány olyan anyaghoz is, melyet még senki sem fordított le. Hiszen minden fansub célja, hogy egy hatalmas adatbázist hozzon létre, ahol régi és új rajongók is megtalálják a kedvüknek és ízlésüknek való videókat. Ez pedig nem csak az újdonságokat jelenti.

Remek hozzáállás. Mi alapján döntitek el, hogy melyik sorozatot fordítjátok? Befolyásol az hogy a közönség mit szeretne?

Saya: Érkeztek már kérések azzal kapcsolatban, hogy milyen doramát szeretnének viszontlátni magyar felirattal. Az első projektemet például szavazás alapján döntöttem el. De általában maguk a fordítók hozakodnak elő egy sorozattal, amit fordítani szeretnének.
Kyoko: Természetesen közrejátszik, hogy a látogatók mit szeretnének, elvégre az ő kedvükért is csináljuk, ezért szívesen meghallgatjuk a kéréseiket, véleményüket. Másrészt, velem előfodult már, hogy nagyon megtetszett egy drama és ahogy végeztem vele, azt éreztem hogy biztosan tetszene másoknak is, éppen ezért belevágtam a fordításba.
Ki-Chan: Persze, ha van valami, amit szeretnének, azt általában megcsináljuk.

Hogyan dolgoztok? Hány ember dolgozik egy-egy fordításon?

Saya: A saját projektjeimet egyedül fordítom, de a Code Blue eredetileg Neko-chan doramája volt, csak megkért, hogy vegyem át, amíg ő elfoglalt. A The Heirs közös projekt a Kawaii Fs-al, akikkel már máskor is dolgoztunk együtt. A közös projektek előnyei, hogy több idő jut a fordítónak, hamarabb jöhetnek az új lefordított részek és mellé sokkal könnyebb beválallni egy saját doramát. A feliratok csak azután kerülnek fel, hogy én átnéztem, leellenőriztem, kijavítottam őket, ez mindig így megy, kivétel nélkül, minden fordításunkkal.
Kyoko: Jómagam jelenleg egyedül dolgozom néhány projekten de volt rá példa, hogy az adminunkkal Sayával közösen vittünk munkát. Nagyon élvezetes tud lenni, ha együtt dolgozunk a fordítótársainkkal, megosztjuk a nézőpontjainkat, véleményünket, "eszmecserélünk". Az önálló munka előnye pedig, hogy kreativitásunk kicsit kitárul.
Hanako: Többnyire egy ember dolgozik egy fordításon. Ez azért praktikus, mivel minden fordítónak más a stílusa (fogalmazási és mondatszerkesztési), így egy munkán belül ezek nem keverednek. Persze az előfordul, hogy két ember dolgozik valamin vagy esetleg két fansub. Ilyenkor nagyon összehangolt munkára van szükség az igényes végeredmény érdekében.
Minden munka alapja az angol felirat, mert egyelőre még senki nem beszél olyan szinten japánul, hogy az eredeti nyelv alapján tudjon dolgozni. Miután ez megvan, lefordítjuk a szöveget. Ehhez nem elég, hogy a fordító jól tudjon angolul. A magyar nyelv ismerete is szükséges, hogy a szöveg ne hangozzon idegenül vagy erőltetetten. Ezt követi a felirat formázása, vagy szükség szerint időzítése, majd videóra égetése. Ha minden kész, akkor mindenki legnagyobb örömére mehet az oldalra.

Folytatás a következő oldalon!

Nagyon alapos munkát végeztek! Szoktatok visszajelzést kapni a projektekkel kapcsolatban?

Saya: Minden nap feljárok a fansubra többször is, hogy megnézzem, kik írtak visszajelzést, kommentárt a fordításainkhoz. Eddig minden projektünket örömmel fogadták, sokszor beszéljük át a részeket, véleményt mondunk, fontos a kommunikáció a látogatók és a fordítók között.
Kyoko: Természetesen nagyon fontos számomra a látogatók visszajelzése. Nagyon jó érzés, amikor egy egy befejezett munka után megköszönik. Igazán ösztönzőleg hat rám.
Ki-chan: Rendszeresen kapunk, ami tovább buzdít a munkára.
Hanako: Persze, ez tart minket életben. Az oldalon van egy chatbox, ahol rengeteg köszönetnyilvánítást, kérdést és kérést kapunk a kedves látogatóktól.

Jó, hogy ennyi visszajelzés érkezik. Melyik munkátokat szerettétek a legjobban? Mi volt a kedvenc projektetek?

Saya: Számomra az egyik dorama, amit nagyon szerettem fordítani a Proposal Daisakusen volt. Ha végzünk egy projektünkkel, sokszor érzünk ürességet utána, főleg ha egy hosszabb sorozatról van szó. Az említett doramával is így voltam, nagyon hiányzott utána. A Soukon című NEWS sorozattal is ez volt a helyzet, amit Kyokóval együtt fordítottam. Jó olyan doramákat fordítani, amiket magunk is szeretünk, mert akkor igyekszünk minél igényesebb feliratot készíteni.
Hanako: Én Saya és Nichou *Route 66* fordítását szerettem a legjobban. Illetve YamaPi összes doriját és PV-jét, melyek szintén Saya nevéhez fűződnek.
Ki-chan: A jelenlegi doramám, a The Heirs a kedvencem.

Mik a jövőbeli terveitek a projektekre, oldalra, csapatra nézve?

Saya: Mindenképpen fent szeretném tartani a fansubot, már két évet tudhatunk a hátunk mögött, amire igazán büszke vagyok. Talán lesznek idők, amikor a fordítók a magánéletük miatt nem tudnak annyi időt áldozni a fansubra, ezt mindenkinek meg kell értenie, azt hiszem, ennek függvényében még sokáig folytatni fogom a fordítást és remélem, a többi tag is velünk marad.
Kyoko: Jómagam szeretném folytatni a fordítást a fansubban még nagyon sokáig. Nagyon szeretem, több mint hobbi, remek időtöltés! Nemcsak a nyelvérzékem fejlődik sokat, de ezzel másoknak is örömet szerzek. Ráadásul mivel jómagam is fan vagyok, jól szórakozom munka közben.
Hanako: Keményen dolgozni, még többet fordítani és minél tovább fennmaradni.

Szoktatok conokra vagy más hasonló rendezvényekre járni?

Saya: Még soha nem voltam, irigylem azokat, akik el tudnak menni rendszeresen, de természetesen mindenképpen el fogok jutni egyszer. Mivel jelenleg az USA-ban élek, ez nem lenne könnyen kivitelezhető.
Hanako: Gyakran járok a Koreai Kulturális Központba. Az ottani programok és csapat nagyon jó. Conokra is járnék, csak azok hétvégén vannak, amikor én nem érek rá.

Van olyan csapat, akiről szívesen olvasnátok egy interjút az elkövetkezendő időben?

Saya: Én nagyon szeretnék egy hasonló interjúk az Ashiyo Fansubról, szerintem sok látogató örülne neki, illetve a Kawaii Fansubról is.

Jó hír, hogy a Kawaii Fansubról már olvashattok nálunk az AniMagazin 14. számában. Köszönjük az interjút. Üzennétek valamit zárásként az olvasóknak?

Saya: Az oldal látogatóinak szeretném megköszönni, hogy velünk vannak és türelmesen várnak a munkáinkra, a magazin olvasóknak köszönöm, hogy elolvasták az interjút és remélem, sokan kedvet kaptak ahhoz, hogy felnézzenek hozzánk.